

申命記第三十二章譯文對照

和合本申 32:1 諸天哪，側耳！我要說話；願地也聽我口中的言語。

拼音版申 32:1 Zhū tiān nǎ, cè'ěr, wǒ yào shuō huà. yuàn dì yě tīng wǒ kǒu zhōng de yǔ yán yǔ.

呂振中申 32:1 「諸天哪，側耳聽吧，我要講話；願地也聽我口中所說的。

新譯本申 32:1 “天哪，留心吧，我要說話；地啊，聆聽我口中的言語。

現代譯申 32:1 天哪，側耳聽我訴說；地啊，留心聽我講論。

當代譯申 32:1 “穹蒼和大地啊！請聽我說，

思高本申 32:1 梅瑟又繼續用以下的話向全以色列人說：「

文理本申 32:1 天其側耳、我將有言、地其聽我口中之語、

修訂本申 32:1 "諸天哪，要側耳聽我說話；願地聆聽我口中的言語。

KJV 英申 32:1 Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.

NIV 英申 32:1 Listen, O heavens, and I will speak; hear, O earth, the words of my mouth.

和合本申 32:2 我的教訓要淋漓如雨，我的言語要滴落如露，如細雨降在嫩草上，如甘霖降在菜蔬中。

拼音版申 32:2 Wǒ de jiàoxùn yào lín lí rú yǔ. wǒ de yányǔ yào dī luò rú yǔ, rú xì yǔ jiàng zài nèn cǎo shàng, rú gān lín jiàng zài cài shū zhōng.

呂振中申 32:2 願我的『心得』滴瀝如雨水，願我說的話溜落像甘露，如同細雨在嫩草上，如同甘霖在菜蔬中。

新譯本申 32:2 我的教訓下降如雨，我的言語滴落如露，像細雨落在青草上，像甘霖降在蔬菜上。

現代譯申 32:2 我的教導像雨點滴下，在地上結成露珠。我的話像細雨滋潤嫩芽，像陣雨澆灌花木。

當代譯申 32:2 讓我的教導像雨水一般降下，我的言詞像澄澈的露水，像滋潤新草的水滴，像灑在草木上的甘霖。

思高本申 32:2 我今天已經一百二十歲，再不能出入；而且上主曾對我說：『你不能過這約但河。』

文理本申 32:2 我道淋漓若雨、我言滴瀝如露、猶小雨之潤草、似時雨之灌蔬、

修訂本申 32:2 我的教導要淋漓如雨，我的言語要滴落如露，如細雨降在嫩草上，如甘霖降在蔬菜中。

KJV 英申 32:2 My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

NIV 英申 32:2 Let my teaching fall like rain and my words descend like dew, like showers on new grass, like abundant rain on tender plants.

和合本申 32:3 我要宣告耶和華的名；你們要將大德歸與我們的 神。

拼音版申 32:3 W ō yào xu ā ngào Y ē héhuá de míng. n ĭ men yào jì ā ng dà dé gu ī y ũ w ō men de shén.

呂振中申 32:3 我要宣告永恒主耶和華的名：你們要將至大歸于我們的神。

新譯本申 32:3 因為我要宣告耶和華的名；你們要尊崇我們的 神的偉大。

現代譯申 32:3 我要宣揚上主的聖名；要歌頌我們神的偉大。

當代譯申 32:3 我要宣揚主的名，他是偉大的主。

思高本申 32:3 上主你的天主親自要領你過去，親自要由你面前將這些民族消滅，使你占領他們的土地；按上主所許過的，若蘇厄將領你們過去。

文理本申 32:3 我將揚耶和華之名、爾其稱我神為大、

修訂本申 32:3 因為我要宣揚耶和華的名， 你們要把偉大歸給我們的神。

KJV 英申 32:3 Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.

NIV 英申 32:3 I will proclaim the name of the LORD. Oh, praise the greatness of our God!

和合本申 32:4 他是磐石，他的作為完全，他所行的無不公平，是誠實無偽的 神，又公義，又正直。

拼音版申 32:4 T ā shì pánshí, t ā de zuòwéi wánquán, t ā su ō xíng de wú bú g ō ngping, shì chéngshí wú wei de shén. yòu g ō ngyī, yòu zhèngzhí.

呂振中申 32:4 「那磐石，他的作為完全；他所行的都是公正；他是可信可靠的神，無不公平，又公義、又正直。

新譯本申 32:4 他是磐石，他的作為完全，因為他一切所行的全都公平；他是誠實無偽的 神，又公義，又正直。

現代譯申 32:4 上主是大能的衛護者；他的作為完全、公正。神信實、可靠；他的判斷正確、公平。

當代譯申 32:4 他是磐石！他的作為全無瑕疵，他行事公正，他既信實，又公義正直，

思高本申 32:4 上主對待那些民族，必像以前對待阿摩黎人王息紅和敖格，以及他們的國一樣，將他們完全消滅。

文理本申 32:4 維彼磐石、其工純全、其道正直、神誠實无妄、公正無私、

修訂本申 32:4 "他是磐石，他的作為完全， 他一切所行的都公平； 他是信實無偽的神， 又公義，又

正直。

KJV 英申 32:4 He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.

NIV 英申 32:4 He is the Rock, his works are perfect, and all his ways are just. A faithful God who does no wrong, upright and just is he.

和合本申 32:5 這乖僻彎曲的世代，向他行事邪僻，有這弊病，就不是他的兒女。

拼音版申 32:5 Zhè guāi pì wānqū de shìdài xiàng tā xíngshì xié pì. yǒu zhè bì bìng jiù bú shì tā de ér nǚ.

呂振中申 32:5 不是他兒女的以敗壞行為對待他；嘿！滿有弊病，乖僻彎曲的一代！

新譯本申 32:5 這世代向他行事敗壞，就不是他的兒女，滿有弊病，這實在是個乖僻彎曲的世代。

現代譯申 32:5 但是你們不忠，不配作他的兒女，你們是犯罪、欺詐的民族。

當代譯申 32:5 但以色列却行敗壞的事，因著他們的過錯，他們不再是他的子民；他們成為墮落、歪曲的一代。

思高本申 32:5 上主必將他們交于你們，你們應依照我吩咐你們的一切命令，對待他們。

文理本申 32:5 惟此世代、乖戾邪曲、對於神、行事邪僻、弗為其子、乃為點污、

修訂本申 32:5 這乖僻彎曲的世代 向他行了敗壞的事； 因著他們的弊病， 不再是他的兒女。

KJV 英申 32:5 They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: they are a perverse and crooked generation.

NIV 英申 32:5 They have acted corruptly toward him; to their shame they are no longer his children, but a warped and crooked generation.

和合本申 32:6 愚昧無知的民哪，你們這樣報答耶和華嗎？他豈不是你的父，將你買來的嗎？他是製造你、建立你的。

拼音版申 32:6 Yúmeì wúzhī de mǐn nǎ, nǐ men zhèyàng bàodá Yē héhuá ma, tā qǐ bù shì nǐ de fù, jiāng nǐ mǎi lái de ma, tā shì zhìzào nǐ, jiànli nǐ de.

呂振中申 32:6 愚昧無知的人民哪，你們這樣報答永恒主麼？他豈不是你的父、那製作你的麼？是他造你、建立了你。

新譯本申 32:6 愚昧無知的人民哪，你們這樣報答耶和華嗎？他不是你的父，不是把你買回來的嗎？他造了你，建立了你。

現代譯申 32:6 無知、愚昧的人民哪，你們竟這樣回報上主嗎？他是你們的創造主，你們的父親；他創造你們，使你們成為國家。

當代譯申 32:6 愚蠢冥頑的人哪，難道你們就要這樣對待主嗎？他豈不是那買贖了你們的父嗎？他創

造你們，又建立你們。

思高本申 32:6 你們應勇敢堅決，不要害怕，在他們面前也不要畏懼，因為上主你的天主親自與你同行，決不拋棄你，也決不離開你。」

文理本申 32:6 愚昧無知之民、報耶和華乃如是乎、彼非爾父而購爾乎、彼乃造爾立爾、

修訂本申 32:6 愚昧無知的百姓啊，你們這樣報答耶和華嗎？他豈不是你的父，創造了你嗎？他造了你，堅立你。

KJV 英申 32:6Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?

NIV 英申 32:6Is this the way you repay the LORD, O foolish and unwise people? Is he not your Father, your Creator, who made you and formed you?

和合本申 32:7 你當追想上古之日，思念歷代之年。問你的父親，他必指示你；問你的長者，他必告訴你。

拼音版申 32:7 N ĭ dāng zhu ī xi ǎ ng shàngg ū zh ī rì, s ī niàn lìdài zh ī nián. wèn n ĭ de fù qin, t ā bì zh ī shì n ĭ . wèn n ĭ de zh ǎ ng zhe, t ā bì gào su n ĭ .

呂振中申 32:7 「你要追記往古之日，要思念代代之年；問你父親，請他告訴你；問你的長者，請他對你說。

新譯本申 32:7 你要回想古時的日子，思念歷代以來的年月；問你的父親，他必告訴你；問你的長者，他們必對你說。

現代譯申 32:7 你們要回憶往昔；你們要回顧歷史。你們要請求父老述說往事；你們要請求長輩講述歷史。

當代譯申 32:7 回溯一下以往的日子，問一下你們的父親、長者，他們都能告訴你們。

思高本申 32:7 然後梅瑟召若蘇厄來，當著全以色列的面對他說：「你要勇敢堅決，因為你應領這人民，進入上主向他們祖先誓許要賜予他們的土地；你應將那地分給他們作為基業。

文理本申 32:7 追憶往古之日、思念歷代之年、問于爾父、彼必示爾、詢諸長老、彼必告爾、

修訂本申 32:7 你當回想上古之日，思念歷代之年；問你的父親，他必告訴你；問你的長者，他必向你述說。

KJV 英申 32:7Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.

NIV 英申 32:7Remember the days of old; consider the generations long past. Ask your father and he will tell you, your elders, and they will explain to you.

和合本申 32:8 至高者將地業賜給列邦，將世人分開，就照以色列人的數目，立定萬民的疆界。

拼音版申 32:8 Zhīg ā o zhe jī ā ng dì yè cìgei liè b ā ng, jī ā ng shìrén f ē nk ā i, jiù zhào Y ī sèliè

rén de shù mù lì déng wàn mǐn de jì ā ng jiè.

呂振中申 32:8 至高者將地業分給列國，將人類分開，就按神子的數目立了萬族之民的境界。

新譯本申 32:8 至高者把地業賜給列國的時候，把人類分開的時候，就照著以色列子孫的數目，立定了萬民的境界。

現代譯申 32:8 至高者分配列國的領土，劃定萬民的疆界；他指定神子給每一民族。

當代譯申 32:8 當至高者給萬族分配產業，根據以色列的人數，他把人類分開，劃定界綫。

思高本申 32:8 上主必親自領導你，與你同在，决不拋棄你，也決不離開你；你不要害怕，也不要膽怯。」

文理本申 32:8 至高者使諸族得業、俾世人散處、爰定列邦之疆域、循以色列之人數、

修訂本申 32:8 至高者將地業賜給列國，將世人分開，他按照神明 t 的數目，為萬民劃定疆界。

KJV 英申 32:8When the Most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

NIV 英申 32:8When the Most High gave the nations their inheritance, when he divided all mankind, he set up boundaries for the peoples according to the number of the sons of Israel.

和合本申 32:9 耶和華的分，本是他的百姓；他的產業，本是雅各。

拼音版申 32:9 Y ē hé huá de fēn bēn shì t ā de b ā xìng. t ā de ch ā nyè bēn shì Y ā gè.

呂振中申 32:9 但永恒主的分兒就是他的子民；他的業分乃是雅各。

新譯本申 32:9 但耶和華的分就是他的子民，他的產業就是雅各。

現代譯申 32:9 但上主選雅各的子孫作為自己的子民，作為自己特定的產業。

當代譯申 32:9 主的一分便是他自己的子民；以色列便是他分得的產業。

思高本申 32:9 梅瑟寫好這法律，交給抬上主約櫃的肋未子孫司祭，和以色列所有的長老；

文理本申 32:9 耶和華之分乃其庶民、雅各為其恒業、

修訂本申 32:9 因為耶和華的份是他的百姓，他的產業就是雅各。

KJV 英申 32:9For the LORD'S portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.

NIV 英申 32:9For the LORD'S portion is his people, Jacob his allotted inheritance.

和合本申 32:10 耶和華遇見他在曠野、荒涼野獸吼叫之地，就環繞他、看顧他、保護他，如同保護眼中的瞳人，

拼音版申 32:10 Y ē hé huá yù jiàn t ā zài kuàng yě hu ā ng liáng yě shòu h ǒ u jiào zh ī dì, jiù huá n r ǎ o t ā, kàn gù t ā, b ā ohù t ā, rú tóng b ā ohù y ā n zh ō ng de tóng rén.

呂振中申 32:10 「永恒主遇見他在曠野之地，在荒地中野獸吼叫的荒野；就環繞他，看顧他像保護眼

中的瞳人。

新譯本申 32:10 耶和華在曠野之地遇見了他，在荒涼之地和野獸吼叫的荒野，遇見了他，就環繞他，看顧他，保護他，好像保護自己眼中的瞳人一樣。

現代譯申 32:10 他在曠野找到他們，在飛沙走石的沙漠遇見他們。他愛護他們，照顧他們，像愛護自己的掌上明珠。

當代譯申 32:10 他在荒野尋見他們，在咆哮、荒涼的野地保護、看顧他們，就像保護自己的瞳孔一樣。

思高本申 32:10 然後梅瑟吩咐他們說：「每逢七年，即在豁免年間的帳棚節期內，

文理本申 32:10 彼遇之于荒漠之地、獸嘯之野、護衛之、眷顧之、保之如眸子、

修訂本申 32:10 耶和華在曠野之地，在空曠，野獸吼叫之荒地遇見他，就環繞他，看顧他，保護他，如同保護眼中的瞳人。

KJV 英申 32:10 He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

NIV 英申 32:10 In a desert land he found him, in a barren and howling waste. He shielded him and cared for him; he guarded him as the apple of his eye,

和合本申 32:11 又如鷹攪動巢窩，在雛鷹以上兩翅扇展，接取雛鷹，背在兩翼之上。

拼音版申 32:11 Yòu rú yīng jiǎo dòng cháo wō, zài chú yīng yǐ shàng liǎng chì shàn zhǎn, jī ē qū chú yīng, bèi zài liǎng yì zhī shàng.

呂振中申 32:11 又如同鷹攪動了巢窩，滑翔到雛鷹那裏，扇展著翅膀、去接取雛鷹，背在兩翼之上。

新譯本申 32:11 又像老鷹攪動巢窩，飛翔在雛鷹之上，搧展翅膀，接取雛鷹，背在自己的兩翼之上。

現代譯申 32:11 老鷹教小鷹飛翔〔或譯：老鷹照顧小鷹〕，展開翅膀負載小鷹；上主也展開兩翼負載以色列，使它不至于墜落。

當代譯申 32:11 鷹張翼蔭庇雛鷹，他也同樣展翅覆蔭他們；鷹用翅膀承載雛鷹，主也照樣承負他們。

思高本申 32:11 當全以色列人來到上主你的天主所選的地方朝拜上主時，你應在全以色列人前，大聲宣讀這法律。

文理本申 32:11 如鷹攪巢、振翻于雛、舒翼以引、負之其上、

修訂本申 32:11 鷹怎樣攪動巢窩，在雛鷹上面飛翔，展開雙翅接住雛鷹，背在兩翼之上，

KJV 英申 32:11 As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:

NIV 英申 32:11 like an eagle that stirs up its nest and hovers over its young, that spreads its wings to catch them and carries them on its pinions.

和合本申 32:12 這樣，耶和華獨自引導他，并無外邦神與他同在。

拼音版申 32:12 Zhèyàng, Yē héhuá dúzì yǐ ndǎo tā, bìng wú wài bāng shén yǔ tā tóng zài.

呂振中申 32:12 照樣，永恒主乃是獨自領導以色列，并無外族人的神同他一起作。

新譯本申 32:12 耶和華獨自領導了他，并没有外族人的神與他同在。

現代譯申 32:12 上主獨自引領他的子民，無需其他神明的協助。

當代譯申 32:12 主獨自引導他們的時候，他們中間沒有外族的神；

思高本申 32:12 你應召集人民，男女幼小，和你城鎮中的外方人，叫他們都聽到，好學習敬畏上主你們的天主，謹守遵行這法律上的一切話。

文理本申 32:12 獨耶和華導之、無異族之神偕在、

修訂本申 32:12 耶和華也照樣獨自引導他，并無外邦神明與他同在。

KJV 英申 32:12 So the LORD alone did lead him, and there was no strange god with him.

NIV 英申 32:12 The LORD alone led him; no foreign god was with him.

和合本申 32:13 耶和華使他乘駕地的高處，得吃田間的土產；又使他從磐石中啣蜜，從堅石中吸油；

拼音版申 32:13 Yē héhuá shǐ tā chéng jià dì de gāo chǔ, de chī tiánjiān de tǔ chǎn. yòu shǐ tā cóng pánshí zhōng zā mǐ, cóng jiānshí zhōng xī yóu.

呂振中申 32:13 永恒主使以色列乘駕地之丘，使他得吃（原文：他得以吃）田間的果品；又使他從磐石中啣蜜，從硬巖石中吸油。

新譯本申 32:13 耶和華使他乘駕地的高處，得吃田間的土產；又使他從岩石中吸蜜，從堅固的磐石中取油。

現代譯申 32:13 他使他們統治高地，享受田園所出的土產。他們吃岩石間的蜂蜜，石地上出產的橄欖油。

當代譯申 32:13 神讓他們在高處馳騁，得吃田地的出產，石中流出來的蜜，堅石中出來的油，

思高本申 32:13 尚不認識這法律的子女，也應叫他們聽到，好使他們在你們渡過約但河去占領的土地上生活的時候，日日學習敬畏上主你們的天主。」

文理本申 32:13 使其駕行地之高處、食田所產、岩穴所出之蜜、嘯堅石所產之油、

修訂本申 32:13 耶和華使他馳騁在地的高處，他吃田間的出產；耶和華使他從岩石中吃蜜，從堅石中吸油，

KJV 英申 32:13 He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

NIV 英申 32:13 He made him ride on the heights of the land and fed him with the fruit of the

fields. He nourished him with honey from the rock, and with oil from the flinty crag,

和合本申 32:14 也吃牛的奶油、羊的奶、羊羔的脂油、巴珊所出的公綿羊和山羊，與上好的麥子，也喝葡萄汁釀的酒。

拼音版申 32:14 Ye chī niú de nǎi yóu, yáng de nǎi, yánggāo de zhī yóu, Bāshān suǒ chū de gōng miányáng hé shānyáng, yǔ shàng hǎo de maizi, yě hē pútàozhī niáng de jiǔ.

呂振中申 32:14 也吃牛奶酪、羊奶子，同羊羔的脂肪、和公綿羊，巴珊種的公牛和公山羊，同頂肥美的麥子；你也喝了血紅的葡萄汁起泡沫的酒。

新譯本申 32:14 也吃牛酪和羊乳，羊羔的脂肪，巴珊的公牛和公山羊，以及上好的麥子；也喝了葡萄汁釀成的酒。

現代譯申 32:14 他們的牛羊有擠不盡的奶汁；他們有最好的綿羊、山羊、牛群；他們有上等的麥子和葡萄酒。

當代譯申 32:14 乳酪羊奶，肥美的羔羊，巴珊特選的公牛和山羊，最好的麥子，美味的葡萄酒。

思高本申 32:14 上主對梅瑟說：「看，你的死期已近，你召若蘇厄來，你們一起站在會幕那裏，我好吩咐他。」梅瑟于是和若蘇厄前去，一起站在會幕那裏。

文理本申 32:14 使食牛酪、羊乳羔脂、及巴珊之牡綿羊、牡山羊、至嘉之麥、亦飲葡萄之汁、

修訂本申 32:14 也吃牛的乳酪、羊的奶、羔羊的脂肪，巴珊所出的公綿羊和山羊，和上好的麥子。你要喝葡萄汁釀的美酒。

KJV 英申 32:14 Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

NIV 英申 32:14 with curds and milk from herd and flock and with fattened lambs and goats, with choice rams of Bashan and the finest kernels of wheat. You drank the foaming blood of the grape.

和合本申 32:15 但耶書侖漸漸肥胖、粗壯、光潤，踢跳奔跑，便離棄造他的神，輕看救他的磐石，

拼音版申 32:15 Dàn yé shū lún jiànjiàn féi pàng, cū zhuàng, guāng rùn, tī tiào bēnpǎo, biànlí qì zào tā de shén, qīng kàn jiù tā de pánshí.

呂振中申 32:15 「但是你肥胖了，你粗壯了，你肚滿腸肥了！耶書侖肥胖了、就踢跳，背棄了造他的神，辱沒救他的磐石。

新譯本申 32:15 但耶書侖肥胖了，就踢跳，‘你肥胖了，你粗壯了，你飽滿了，’他離棄了造他的神，輕看了救他的磐石。

現代譯申 32:15 上主的子民飽足肥壯；他們一富强就背叛。他們離棄創造他們的神；他們棄絕大能的拯救者。

當代譯申 32:15 但以色列吃飽了、吃胖了，便得意忘形，在富足之中離棄了神，藐視他們藉以得救的磐石。

思高本申 32:15 上主出現在會幕上，在雲柱中，這雲柱停在會幕門口上面。

文理本申 32:15 耶書侖豐肥而奔踉、碩大而光澤、乃違離造之之神、藐視救之之磐石、

修訂本申 32:15 "t 耶書侖漸漸肥胖，能踢跳。你長得肥胖，粗壯，豐潤。他離棄造他的神，輕看救他的磐石。

KJV 英申 32:15 But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.

NIV 英申 32:15 Jeshurun grew fat and kicked; filled with food, he became heavy and sleek. He abandoned the God who made him and rejected the Rock his Savior.

和合本申 32:16 敬拜別神，觸動 神的憤恨，行可憎惡的事，惹了他的怒氣。

拼音版申 32:16 Jìngbàì bié shén, chù dòng shén de fènghèn, xíng kè zē ngwù de shì, re le tā de nùqì.

呂振中申 32:16 他們用外族人的神激了神的妒憤，用可厭惡的事惹了他發怒。

新譯本申 32:16 他們以外族人的神激動了 神的憤恨，以可憎之事惹起了他的怒氣。

現代譯申 32:16 他們拜偶像激怒了上主；他們作惡惹他發怒。

當代譯申 32:16 以色列隨從外族的神，引起神的反感；他們行可憎的事，激動了他的怒氣。

思高本申 32:16 上主對梅瑟說：「看，你快與你的祖先同眠；這人民要起來，在要去的地方內，同異邦之神行淫，而離棄我，破壞我與他們所訂立的盟約。

文理本申 32:16 崇事異族之神、以觸其忌、行作可憎之事、以激其怒、

修訂本申 32:16 他們用外邦神明惹神妒忌，以可憎之物惹他發怒。

KJV 英申 32:16 They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.

NIV 英申 32:16 They made him jealous with their foreign gods and angered him with their detestable idols.

和合本申 32:17 所祭祀的鬼魔并非真 神，乃是素不認識的神，是近來新興的，是你列祖所不畏懼的。

拼音版申 32:17 Sù ǒ jìsì de guǐ mó bìng fēi zhēn shén, nǎi shì sù bú rènshi de shén, shì jìn lái xīn xìng de, shì nǐ liè zǔ suǒ bú wèijù de

呂振中申 32:17 他們獻祭給鬼魔、并不是真神，乃是他們素不認識的神，是近來新興的，是你們列祖所不畏懼的。

新譯本申 32:17 他們獻祭給鬼魔（他們不是神），就是他們從來不認識的神，是近來新興的，是你們的列祖所不懼怕的。

現代譯申 32:17 他們獻祭給假神，給他們不認識的神明；這神明以色列沒有拜過，他們的祖先沒有畏懼過。

當代譯申 32:17 他們向根本不是真神的邪魔獻祭，那些假神是他們從不認識的，是新興起的神，他們的祖先也從沒有敬拜過。

思高本申 32:17 那時，我必要對他們大發忿怒，拋棄他們，掩面不顧他們，讓他們被人吞并，使他們遭遇許多災禍和艱難；到那日他們必說：『我遭遇了這些災禍，豈不是因為我的天主已不在我中間了麼？』

文理本申 32:17 祭祀鬼魔、非是神、乃彼素所未識、新造初立之神、爾祖未嘗寅畏者、

修訂本申 32:17 他們祭祀鬼魔，而非神，是他們不認識的神明，是近來新興的，是你們列祖所不畏懼的。

KJV 英申 32:17They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not.

NIV 英申 32:17They sacrificed to demons, which are not God--gods they had not known, gods that recently appeared, gods your fathers did not fear.

和合本申 32:18 你輕忽生你的磐石，忘記產你的 神。

拼音版申 32:18 Nǐ qīng hū shēng nǐ de pánshí, wàngjì chǎn nǐ de shén.

呂振中申 32:18 生你的磐石、你不記得，為你受產痛的神、你忘掉了。

新譯本申 32:18 你輕忽了生你的磐石，你忘記了產你的 神。

現代譯申 32:18 他們忘記了大能的衛護者；他們忘記了賜生命的神。

當代譯申 32:18 他們對造他們的磐石置之不理，把生他們的神忘得一乾二淨。

思高本申 32:18 因了他們歸向其他的神所作的一切邪惡，那天我必掩面不顧他們。

文理本申 32:18 產爾之磐石、爾不憶之、生爾之神、爾乃忘之、

修訂本申 32:18 你輕忽生你的磐石，忘記生產你的神。

KJV 英申 32:18Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.

NIV 英申 32:18You deserted the Rock, who fathered you; you forgot the God who gave you birth.

和合本申 32:19 耶和華看見他的兒女惹動他，就厭惡他們說：

拼音版申 32:19 Yē héhuá kànjian tā de ér nǚ re dòng tā , jiù yàn wù tā men ,

呂振中申 32:19 「因他的兒女惹了神怒，永恒主看見、就不理睬。

新譯本申 32:19 因為他的兒女激怒了 神，耶和華看見了，就棄絕了他們，

現代譯申 32:19 上主看見這惡行就發怒；他拋棄自己的子民。

當代譯申 32:19 神看見他們所做的，就鄙棄他們！他自己的兒女竟然惹怒他。

思高本申 32:19 所以，現在你應寫下這篇詩歌，教給以色列子民，放在他們口中，使這詩歌成為我反對以色列子民的證據。

文理本申 32:19 耶和華見而憎之、因其子女幹厥震怒、

修訂本申 32:19 "耶和華看見了， 因他兒女惹動他就拋棄他們，

KJV 英申 32:19 And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters.

NIV 英申 32:19 The LORD saw this and rejected them because he was angered by his sons and daughters.

和合本申 32:20 “我要向他們掩面，看他們的結局如何。他們本是極乖僻的族類，心中無誠實的兒女。

拼音版申 32:20 Shu ō , w ō yào xiàng tā men yǎ n miàn , kàn tā mende jiéjú rúhé. tā men ben shì jí gu ā i pì de zú lei , x ī n zh ō ng wú chéngshí de ér nǚ .

呂振中申 32:20 說：『我必掩面不顧他們，看他們的結局怎樣，因為他們是反覆乖張的一代，心裏沒有忠信的兒女。

新譯本申 32:20 說：‘我必掩面不顧他們，要看看他們的結局怎樣；因為他們是乖曲的一代，心裏沒有信實的人。

現代譯申 32:20 他說：我不再幫助他們；我要等著瞧他們的結局；因為他們是頑劣不忠的子民。

當代譯申 32:20 他說：‘我要拋棄他們，看他們的結果是怎樣吧！他們是墮落、全無信實的一代。

思高本申 32:20 因我領他們進了我對他們的祖先所誓許的流奶流蜜的土地，他們吃飽了，吃肥了，却歸向了其他的神，事奉他們，而蔑視我，破壞我的盟約。

文理本申 32:20 曰、我將掩面、不加眷顧、觀其終局如何、彼乃乖戾之族、無誠信之子女、

修訂本申 32:20 說：'我要轉臉離開他們， 看他們的結局如何。 他們是極乖謬的世代， 是不忠實的兒女。

KJV 英申 32:20 And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith.

NIV 英申 32:20 "I will hide my face from them," he said, "and see what their end will be; for

they are a perverse generation, children who are unfaithful.

和合本申 32:21 他們以那不算為 神的觸動我的憤恨；以虛無的神惹了我的怒氣。我也要以那不成子民的觸動他們的憤恨；以愚昧的國民惹了他們的怒氣。

拼音版申 32:21 T ā men y ī n à bú suàn wéi shén de chù dòng w ǒ de fèn hèn, y ī x ū wú de shén re le w ǒ de nù qì. w ǒ ye yào y ī n à bú chéng z ĭ mǐn de chù dòng t ā mende fèn hèn, y ī y ú mēi de guó mǐn re le t ā mende nù qì.

呂振中申 32:21 他們呢、以那不是神的激了我的妒憤，以虛無的神惹了我發怒；我呢、也必以那不是子民的激了他們的妒忌，以愚昧的外國人惹他們的憤恨。

新譯本申 32:21 他們以不是神的神激動了我的憤恨，以虛無之物惹動了我的怒氣；我也以不是子民的人激動他們的憤恨，以愚昧的國民惹動他們的怒氣。

現代譯申 32:21 他們以「不算為神」的偶像激怒我；他們以假神惹我嫉恨。因此，我要以「不算為子民」的民激怒他們；我要以愚昧的國惹他們嫉恨。

當代譯申 32:21 我憤恨他們拜那些根本不是神的東西，他們的神像叫我發怒；所以我也要利用一個愚昧的民族，使他們憤恨。

思高本申 32:21 當他們遭遇到許多災禍和艱難時，這詩歌就成為反對他們的證據，因為這詩歌總不會由他們後裔的口中失傳。的確，在我領他們進入我誓許的地方以前，我早已知道他們今天所懷的企圖。」

文理本申 32:21 彼以非神者觸我忌、以虛無者激我怒、我將以異族觸彼忌、以蚩氓激彼怒、

修訂本申 32:21 他們以那不是神的激起我妒忌，以虛無的神明 t 惹我發怒。我也要以不成國的激起你們嫉妒，我要以愚頑的國惹起你們發怒。

KJV 英申 32:21 They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.

NIV 英申 32:21 They made me jealous by what is no god and angered me with their worthless idols. I will make them envious by those who are not a people; I will make them angry by a nation that has no understanding.

和合本申 32:22 因為在我怒中有火燒起，直燒到極深的陰間，把地和地的出產，盡都焚燒，山的根基也燒著了。

拼音版申 32:22 Y ī nwei zài w ǒ nù zh ō ng y ǒ u hu ǒ shào q ĭ, zhí sh ā o dào jí sh ē n de y ī n jī ā n, b ā dì hé dì de ch ū ch ā n jìn d ō u fù nsh ā o, sh ā n de g ē nj ī ye sh ā o zhe le.

呂振中申 32:22 因為我怒氣中有火燒起，直燒到陰間之最低處，把地和地的土產都燒滅掉，連山的根基也燒著了。

新譯本申 32:22 因為在我的怒中有火燃燒起來，燒到陰間的深處，把大地和地的出產盡都吞滅，連山

的根基也燒著了。

現代譯申 32:22 我的烈怒像火焚燒，要燒盡地上的一切；我的怒火燒透陰間，要吞滅大山的根基。

當代譯申 32:22 我的怒火燃著了，直燒到陰間的極處，吞滅了大地和它的出產，山的根基也燒著了。

思高本申 32:22 梅瑟遂在那一天寫下了這篇詩歌，教給了以色列子民。

文理本申 32:22 蓋我怒如火燎、燒及陰府、焚毀大地、暨其出產、燃彼山基、

修訂本申 32:22 因為我的怒火焚燒，直燒到極深的陰間，吞噬地和地的出產，連山的根基也燒著了。

KJV 英申 32:22For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.

NIV 英申 32:22For a fire has been kindled by my wrath, one that burns to the realm of death below. It will devour the earth and its harvests and set afire the foundations of the mountains.

和合本申 32:23 我要將禍患堆在他們身上，把我的箭向他們射盡。

拼音版申 32:23 Wǒ yào jiāng huòhuàn duī zài tā men shēnshàng, bǎ wǒ de jiàn xiàng tā men shè jìn.

呂振中申 32:23 「『我必將災禍加（或譯：掃）在他們身上，把我的箭向他們射盡。

新譯本申 32:23 我要把災禍加在他們身上，把我的箭向他們射盡。

現代譯申 32:23 我要以不止息的禍患打擊他們；我要用無數的箭射擊他們。

當代譯申 32:23 我要把災害堆在他們身上，用箭射倒他們。

思高本申 32:23 此後，上主吩咐農的兒子若蘇厄說：「你要勇敢堅決，因為你要領以色列子民進入我給他們誓許的土地，我必與你同在。」

文理本申 32:23 我將以災積于其身、以我之矢、射之務盡、

修訂本申 32:23 "我要把禍患堆在他們身上，我用盡我的箭射向他們：

KJV 英申 32:23I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.

NIV 英申 32:23"I will heap calamities upon them and spend my arrows against them.

和合本申 32:24 他們必因饑餓消瘦，被炎熱苦毒吞滅。我要打發野獸用牙齒咬他們，并土中腹行的，用毒氣害他們。

拼音版申 32:24 Tā men bì yīn jīè xiāo shòu, bèi yán rè kǔ dú tūn miè. wǒ yào dǎ fā yěshòu yòng yá chǐ yǎo tā men, bìng tǔ zhōng fù xíng de, yòng dúqì hài tā men.

呂振中申 32:24 叫他們被饑荒所嚼乾，被高熱症和苦毒病所吞滅；我必打發野獸的牙齒去咬他們，跟塵土中蛇類的毒素去害他們。

新譯本申 32:24 他們必因饑荒消瘦，被熱病和毒症消滅；我也要打發野獸用牙齒咬他們，和土中的蛇

類用毒液害他們。

現代譯申 32:24 他們將餓死，病死；可怕的瘟疫要消滅他們。毒蛇要咬傷他們；猛獸要襲擊他們。

當代譯申 32:24 我要用饑荒、熱症、致命的瘟疫來吞噬他們！我要差使猛獸到他們當中；差使毒蛇臨到他們。

思高本申 32:24 梅瑟將這法律的話在書上寫完以後，

文理本申 32:24 使其因饑而瘦、因熱而敗、因苦而滅、害于獸齒、傷于蟲毒、

修訂本申 32:24 餓死人的饑荒、灼人的熱症、痛苦的災害。我要叫野獸用牙齒咬他們，叫土中爬行的用毒液害他們。

KJV 英申 32:24 They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.

NIV 英申 32:24 I will send wasting famine against them, consuming pestilence and deadly plague; I will send against them the fangs of wild beasts, the venom of vipers that glide in the dust.

和合本申 32:25 外頭有刀劍，內室有驚恐，使人喪亡，使少男、童女、吃奶的、白髮的，盡都滅絕。

拼音版申 32:25 Wāi tóu yǒu dāo jiàn, nèi shì yǒu jǐng kǒng, shǐ rén sàng wáng, shǐ shǎo nán, tóng nǚ, chī nǎi de, bái fā de, jìn dōu mièjué.

呂振中申 32:25 外頭有刀劍、內室有恐怖，使壯丁和處女、吃奶的同白髮的、盡都喪亡。

新譯本申 32:25 外有刀劍，內有驚恐，使人喪亡，使少男少女，嬰孩和白髮老人，盡都喪亡。

現代譯申 32:25 戰禍使孤兒流浪街頭；兵荒使寡婦空守閨房。少男少女要死光；嬰兒老人也不能幸免。

當代譯申 32:25 叫他們外有敵人的刀劍，內有極大的恐慌；年輕人都盡遭殺滅，嬰孩和老年人都不能幸免。

思高本申 32:25 便吩咐抬上主約櫃的肋未人說：「

文理本申 32:25 外遭鋒刃、內受驚惶、少男幼女、乳子白叟、淪胥以亡、

修訂本申 32:25 外有刀劍使人喪亡，內有驚恐，少男少女是如此，吃奶的、白髮的也是如此。

KJV 英申 32:25 The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs.

NIV 英申 32:25 In the street the sword will make them childless; in their homes terror will reign. Young men and young women will perish, infants and gray-haired men.

和合本申 32:26 我說：我必將他們分散遠方，使他們的名號從人間除滅。

拼音版申 32:26 Wǒ shuō, wǒ bǐ jiāng tā men fēn sǎn yuǎn fāng, shǐ tā men de míng hào cóng rén jiān chú miè.

ó cóng rénji ā n chúmíe.

呂振中申 32:26 若不是我怕仇敵惹我發怒，我原想著說：『我必將他們割裂成塊，使他們的名號都滅絕于人間』；

新譯本申 32:26 我原想：“我要把他們分散到各處，把他們的名號都從人間除滅。”

現代譯申 32:26 我原該滅盡他們，使天下人忘記他們；

當代譯申 32:26 我要使他們離散到遠方去，人要忘記他們的存在；

思高本申 32:26 你們將這法律書拿去，放在上主你們天主的約櫃旁，留在那裏作為反對你的證據。

文理本申 32:26 我曰、將散之于遠方、絕其志于人間、

修訂本申 32:26 我曾說，我要粉碎他們，使他們的名從人間消失。

KJV 英申 32:26 I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:

NIV 英申 32:26 I said I would scatter them and blot out their memory from mankind,

和合本申 32:27 惟恐仇敵惹動我，只怕敵人錯看說：‘是我們手的能力，并非耶和華所行的。’”

拼音版申 32:27 Wéikǎng chóudí re dòng wǒ, zhǐ pà dírén cuò kàn, shuō, shì wǒ men shǒu de nénglì, bìng fēi Yē hé huá suǒ xíng de.

呂振中申 32:27 恐怕敵人判斷錯了，恐怕他們說：『是我們的手高舉起來作的，并不是永恒主行了這一切事阿。』

新譯本申 32:27 但我懼怕仇人激動我，恐怕敵人誤會了，又恐怕他們說：“是我們的手高舉了，并不是耶和華作了這一切事。”

現代譯申 32:27 但我不能讓他們的敵人誇口，說是他們擊敗了我的子民；其實是我親手毀滅了他們。

當代譯申 32:27 然而，我想：若是這樣，敵人豈不是會說：是我們自己擊敗以色列的，這并不是主的作為啊！’

思高本申 32:27 因為我知道你是如何頑固執拗。看，我還同你們生活在一起的今天，你們就這樣反抗了上主；何況在我死後！

文理本申 32:27 第恐敵人激我、仇人誤視、自謂我手力大、非耶和華所行、

修訂本申 32:27 惟恐仇敵挑釁，他們的敵人誤解，說，我們的手得勝了，這一切并非耶和華做的。

KJV 英申 32:27 Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this.

NIV 英申 32:27 but I dreaded the taunt of the enemy, lest the adversary misunderstand and

say, 'Our hand has triumphed; the LORD has not done all this.'

和合本申 32:28 因為以色列民毫無計謀，心中沒有聰明。

拼音版申 32:28 Y ī nwei Y ī sèliè mǐn haó wú jì móu, x ī n zh ō ng méiy ǒ u c ō ngming.

呂振中申 32:28 因為他們是缺乏智謀的國，他們心中毫無聰明。

新譯本申 32:28 因為他們是缺乏計謀的國，他們心中沒有見識。

現代譯申 32:28 以色列是毫無見識的民族；他們沒有智慧可言。

當代譯申 32:28 以色列是個愚昧的民族，他們沒有半點見識。

思高本申 32:28 你們給我將你們支派所有的長老和官員召來，我要將這些話說給他們聽，指著天地對他們作證。

文理本申 32:28 斯民無謀猷、中心無聰慧、

修訂本申 32:28 "因為他們是缺乏智謀的國家，他們裏面毫無聰明。

KJV 英申 32:28 For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.

NIV 英申 32:28 They are a nation without sense, there is no discernment in them.

和合本申 32:29 惟願他們有智慧，能明白這事，肯思念他們的結局。

拼音版申 32:29 Wéi yuàn tā men y ǒ u zhìhuì, néng míngbai zhè shì, ken s ī niàn tā mende jiéjú.

呂振中申 32:29 只要他們有智慧，就會明白這事，就肯思想他們自己的結局了。

新譯本申 32:29 如果你們有智慧，就可以明白這事，認清自己將來的結局了。

現代譯申 32:29 他們不知道失敗的原因；他們不明白自己的終局。

當代譯申 32:29 但願他們有智慧，能明白這一切，能洞察自己未來的遭遇！

思高本申 32:29 因為我知道在我死後，你們必定完全敗壞，離棄我吩咐你們的道；最後，你們必要遭受災禍，因為作了上主視為邪惡的事，以你們的作為，使他發怒。」

文理本申 32:29 願其有智、明乎此事、思厥終局、

修訂本申 32:29 惟願他們有智慧，能明白這事，他們就會想到自己的結局。

KJV 英申 32:29 O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!

NIV 英申 32:29 If only they were wise and would understand this and discern what their end will be!

和合本申 32:30 若不是他們的磐石賣了他們，若不是耶和華交出他們，一人焉能追趕他們千人，二人焉能使萬人逃跑呢？

拼音版申 32:30 Ruò bú shì tā mende pánshí mài le tā men, ruò bú shì Yē héhuá jiā o chū tā men, yī rén yā n néng zhuī gǎ n tā men qiā rén, èr rén yā n néng shǐ wàn rén taópǎ o ne,

呂振中申 32:30 若不是他們的磐石把他們交付出來（原文：賣），若不是永恒主把他們送交給我們，我們一人怎能追趕他們千人呢？我們兩個人怎能使他們萬人逃跑呢？

新譯本申 32:30 如果不是他們的磐石把他們出賣了，如果不是耶和華把他們交出來，一人怎能追趕一千人，二人怎能使萬人逃跑呢？

現代譯申 32:30 爲甚麼一人能趕散千人？兩人能使萬人潰不成軍？因爲著護者丟棄了他們，大能的上主離棄了他們。

當代譯申 32:30 要不是他們的磐石捨棄他們，一個敵人又怎能趕逐他們一千人？兩個敵人又怎能叫他們二萬人逃命呢？

思高本申 32:30 梅瑟遂在以色列全體會衆前，由頭至尾，大聲朗誦了這篇詩歌的話。

文理本申 32:30 若非其磐石鬻之、耶和華付之、則敵一焉能驅千、二焉能逐萬、

修訂本申 32:30 若非他們的磐石賣了他們，若非耶和華交出他們，一人豈能追趕千人，二人焉能使萬人逃跑呢？

KJV 英申 32:30 How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

NIV 英申 32:30 How could one man chase a thousand, or two put ten thousand to flight, unless their Rock had sold them, unless the LORD had given them up?

和合本申 32:31 據我們的仇敵自己斷定，他們的磐石不如我們的磐石。

拼音版申 32:31 Jū wǒ men de chóudí zì jǐ duāndìng, tā mende pánshí bú rú wǒ men de pánshí.

呂振中申 32:31 連我們的仇敵自己也評判：他們的磐石不如我們的磐石。

新譯本申 32:31 連我們的仇敵也自己斷定，他們的磐石不像我們的磐石。

現代譯申 32:31 敵人知道自己的神明無能，不像以色列的衛護者大有能力。

當代譯申 32:31 外族人的磐石實在不如我們的磐石，就是他們自己也看得出來。

思高本申 32:31 連我們的仇人也承認，他們的磐石不如我們的磐石。

文理本申 32:31 敵之磐石、不如我之磐石、此敵自爲證也、

修訂本申 32:31 甚至我們的仇敵都承認，他們的磐石不如我們的磐石。

KJV 英申 32:31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

NIV 英申 32:31 For their rock is not like our Rock, as even our enemies concede.

和合本申 32:32 他們的葡萄樹是所多瑪的葡萄樹，蛾摩拉田園所生的。他們的葡萄是毒葡萄，全挂都是苦的。

拼音版申 32:32 T ā mende pútàoshù shì Su ǒ du ǒ m ā de pútàoshù, Gémól ā tián yuán su ǒ sh ē ng de. t ā mende pútào shì dú pútào, quán guā d ǒ u shì k ǔ de.

呂振中申 32:32 因為他們的葡萄樹是所多瑪的葡萄樹傳的，是蛾摩拉的田園出的；他們的葡萄是毒的葡萄，他們那一挂一挂都是苦的。

新譯本申 32:32 因為他們的葡萄樹，是所多瑪的葡萄樹所出的，是蛾摩拉的田地所生的；他們的葡萄是毒葡萄，每一挂都是苦的。

現代譯申 32:32 敵人像所多瑪、蛾摩拉那樣腐敗，像葡萄樹結出苦毒的果子，

當代譯申 32:32 他們的葡萄樹從所多瑪，從蛾摩拉的田地而來；他們的葡萄是苦毒的。

思高本申 32:32 誠然，他們的葡萄秧，出自索多瑪的葡萄園，來在哈摩辣的田園；他們的葡萄是毒葡萄，粒粒葡萄皆酸苦。

文理本申 32:32 其葡萄樹屬所多瑪、產自蛾摩拉田、其果如膽、其穗甚苦、

修訂本申 32:32 他們的葡萄樹是所多瑪的葡萄樹，是蛾摩拉田園所長的；他們的葡萄是毒葡萄，整串都是苦的。

KJV 英申 32:32 For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter:

NIV 英申 32:32 Their vine comes from the vine of Sodom and from the fields of Gomorrah. Their grapes are filled with poison, and their clusters with bitterness.

和合本申 32:33 他們的酒是大蛇的毒氣，是虺蛇殘害的惡毒。

拼音版申 32:33 T ā mende ji ǔ shì dà shé de dúqì, shì hu ī shé cánhài de èdú.

呂振中申 32:33 他們的酒是大蛇的毒素，是虺蛇猛烈冷酷的毒。

新譯本申 32:33 他們的酒是大蛇的毒液，是虺蛇的劇毒。

現代譯申 32:33 像毒蛇的唾液釀成的酒。

當代譯申 32:33 他們的葡萄酒是毒蛇的毒液，是眼鏡蛇的劇毒。

思高本申 32:33 他們的酒是蛇的毒汁，是蝮蛇的猛烈毒液。

文理本申 32:33 其酒乃蛇之毒、蝮之惡毒、

修訂本申 32:33 他們的酒是大蛇的毒液，是毒蛇劇烈的毒汁。

KJV 英申 32:33 Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps.

NIV 英申 32:33 Their wine is the venom of serpents, the deadly poison of cobras.

和合本申 32:34 这不都是積蓄在我這裏，封鎖在我府庫中嗎？

拼音版申 32:34 Zhè bú dōu shì jī xù zài wǒ zhè lǐ, fēng suǒ zài wǒ fù kù zhōng ma,

呂振中申 32:34 這不都是積聚在我這裏，密封在我寶庫中，

新譯本申 32:34 這不是貯藏在我這裏，封閉在我的寶庫中嗎？

現代譯申 32:34 上主記得敵人的惡行，時機一到就要懲罰他們。

當代譯申 32:34 但以色列是我特別揀選的人民，是我寶庫裏的珍寶。

思高本申 32:34 這事豈不是貯藏在我身旁，封閉在我府庫？

文理本申 32:34 其惡非積于我前、封于我庫乎、

修訂本申 32:34 "這豈不都存放在我這裏，封存在我庫房中嗎？

KJV 英申 32:34 Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures?

NIV 英申 32:34 "Have I not kept this in reserve and sealed it in my vaults?"

和合本申 32:35 他們失腳的時候，伸冤報應在我，因他們遭災的日子近了，那要臨在他們身上的，必速速來到。”

拼音版申 32:35 Tā men shī jǐ āo de shíhòu, shēnyuān bàoyīng zài wǒ. yīn tā men zāo zāi āi de rìzi jìn le. nà yào lín zài tā men shēnshàng de bì sù sù lái dào.

呂振中申 32:35 要等待伸冤報應的日子，等待他們的脚顛躓的時候麼？因為他們遭遇災難的日子近了，那準備要臨到他們身上的就要迅速地來臨。

新譯本申 32:35 等到他們失足的時候，我要伸冤報應；因為他們遭遇災難的日子近了，那預備要臨到他們身上的事，必快快臨到。

現代譯申 32:35 上主要向敵人報仇；時機一到他們就必敗亡；那滅亡的日子已在眼前。

當代譯申 32:35 報應在我，我要判斷以色列所有仇敵的罪，他們的末日近了。

思高本申 32:35 等到他們失足之時，我必復仇報復；他們滅亡的日子確已臨近，給他們預定的命運就要來到。

文理本申 32:35 伸冤在我、其足躓時、我必報之、禍日伊邇、災難速臨、

修訂本申 32:35 伸冤報應在我，到了時候他們會失腳。因為他們遭難的日子近了，他們的厄運快要臨到。

KJV 英申 32:35 To me belongeth vengeance, and recompence; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.

NIV 英申 32:35 It is mine to avenge; I will repay. In due time their foot will slip; their day of disaster is near and their doom rushes upon them."

和合本申 32:36 耶和華見他百姓毫無能力，無論困住的、自由的都沒有剩下，就必為他們伸冤，為他

的僕人後悔。

拼音版申 32:36 Yē hé huá jiàn tā bǎi xìng hào wú néng lì, wú lùn kùn zhù de, zì yóu de dōu méi yǒu shèng xià, jiù bì wéi tā men shè nyuān, wéi tā de pú rén hòu huī.

呂振中申 32:36 「因為永恒主見他人民的手力用盡、沒有剩下一人，連受束縛的帶得釋放的都沒剩下，就要為他人民行裁判，憐恤他的僕人，

新譯本申 32:36 耶和華要為自己的子民伸冤，為自己的僕人難過，因為耶和華看見他們的能力已經消逝，為奴的或自由的都沒有剩下一人。

現代譯申 32:36 上主看見子民失敗就救援他們，上主看見敬拜他的人失掉能力就憐恤他們。

當代譯申 32:36 當主看見自己的人民氣力殆盡，為奴的和自由的都面臨絕境，他就會垂顧自己的人民，憐憫自己的僕人。

思高本申 32:36 因為上主要衛護自己的人民，憐恤自己的僕人。當他看見他們的能力已逝，奴隸與自由人已到絕境，

文理本申 32:36 耶和華見其民之力已廢、被束者、自由者、靡有孑遺、必為其民伸冤、為其僕回意、

修訂本申 32:36 耶和華見他的百姓毫無能力，無論是為奴的、自由的，都沒有存留，就必為他們伸冤，為自己的僕人發憐憫。

KJV 英申 32:36 For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left.

NIV 英申 32:36 The LORD will judge his people and have compassion on his servants when he sees their strength is gone and no one is left, slave or free.

和合本申 32:37 他必說：“他們的神，他們所投靠的磐石，

拼音版申 32:37 Tā bì shuō, tā men de shén, tā men suǒ tóu kào de pán shí,

呂振中申 32:37 說：『他們的神、他們避難于其中的磐石、在哪裏呢？

新譯本申 32:37 他必說：‘他們的神在哪裏呢？他們投靠的磐石在哪裏呢？

現代譯申 32:37 上主要責問他的子民：你們所拜的神明在哪裏？你們倚賴的保護者在哪裏？

當代譯申 32:37 主會問：‘他們的神在哪裏？那些他們視為蔭庇之所的神在哪裏呢？

思高本申 32:37 必問說：「他們的神 在那裏，他們投靠的磐石究在何處？

文理本申 32:37 曰、彼之神安在、所恃之磐石奚存、

修訂本申 32:37 他必說：‘他們的神明，他們所投靠的磐石，在哪裏呢？

KJV 英申 32:37 And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted,

NIV 英申 32:37 He will say: "Now where are their gods, the rock they took refuge in,

和合本申 32:38 就是向來吃他們祭牲的脂油，喝他們奠祭之酒的，在哪裏呢？他可以興起幫助你們，

護衛你們！

拼音版申 32:38 Jiù shì xiàng lái chī tā men jì shèng de zhī yóu, hè tā men diàn jì zhī jǐ ū de, zài nǎ li ne, tā keyǐ xīngqǐ bāngzhū nǐ men, hùwèi nǐ men.

呂振中申 32:38 那些向來吃他們祭牲的脂肪、喝他們奠祭之酒的神在哪裏呢？讓他們興起來幫助你們吧！願他們護衛你們吧！

新譯本申 32:38 就是向來吃他們祭牲脂肪的，喝他們奠祭之酒的神在哪裏呢？讓他們興起來幫助你們吧，願他們保護你們吧！

現代譯申 32:38 你們用祭牲的脂油喂過它們，你們用奠酒灌過它們；現在呼求它們來幫助吧！叫它們來保護吧！

當代譯申 32:38 那些神在哪裏呢？那些你們給他們獻脂肪、獻酒的神在哪裏呢？讓他們起來幫助以色列吧！

思高本申 32:38 一向吃他們祭牲脂肪的，喝他們奠祭酒漿的，都在那裏？讓他們起來援助你們罷！讓他們做你們的保障罷！

文理本申 32:38 饗爾祭牲之脂、飲爾灌祭之酒者、其起而助爾護爾、

修訂本申 32:38 吃了他們祭牲脂肪的，喝了他們澆酒祭之酒的，叫那些神明站出來幫助你們，作為你們的保障吧！

KJV 英申 32:38 Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection.

NIV 英申 32:38 the gods who ate the fat of their sacrifices and drank the wine of their drink offerings? Let them rise up to help you! Let them give you shelter!

和合本申 32:39 “你們如今要知道：我，惟有我是神，在我以外并無別神。我使人死，我使人活；我損傷，我也醫治，并無人能從我手中救出來。

拼音版申 32:39 Nǐ men rú jīn yào zhī dào, wǒ, wéiyǒu wǒ shì shén. zài wǒ yǐ wài bìng wú bié shén. wǒ shǐ rén sǐ, wǒ shǐ rén huó. wǒ sūn shāng, wǒ yē yī zhī, bìng wú rén néng cóng wǒ shǒu zhōng jiù chū lái.

呂振中申 32:39 「『如今你們要看，我，惟有我乃是神，我以外、並沒有別的神；是我使人死，是我使人活；是我擊傷，也是我醫治；並沒有能從我手中搶救出去的。』

新譯本申 32:39 現在你們要知道，只有我是那一位，除我以外，並沒有別的神；我使人死，也使人活；我打傷，我也醫治；沒有人可以從我的手裏搶救出去。

現代譯申 32:39 惟有我是神，我以外沒有別的神。我使人死，也使人活；我打傷人，也醫治人。沒有人能脫離我的掌握。

當代譯申 32:39 我是唯一的神，你們看清楚了沒有呢？我操生殺之權，我擊傷，我也醫治；誰也不能

從我手中把人救出來。

思高本申 32:39 現在你們應認清，只有我是「那一位，」除我以外沒有別神；我使人死，也使人活；我擊傷人，也加以治療；誰也不能由我手中救出。

文理本申 32:39 當知我之爲我、無神偕我、我使人死、亦使人生、我傷之、亦醫之、無能拯于我手、
修訂本申 32:39 "如今，看！我，惟有我是神 t； 我以外并無別神。 我使人死，我使人活； 我擊傷人，也醫治人， 沒有人能從我手中救出來。

KJV 英申 32:39 See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand.

NIV 英申 32:39 "See now that I myself am He! There is no god besides me. I put to death and I bring to life, I have wounded and I will heal, and no one can deliver out of my hand.

和合本申 32:40 我向天舉手說，我憑我的永生起誓：

拼音版申 32:40 Wǒ xiàng tiān jǔ shǒu shuō, wǒ píng wǒ de yǒngshēng qǐ shì,

呂振中申 32:40 我向天舉手：我，我指著永活的我來起誓：

新譯本申 32:40 我向天舉手說：我活到永永遠遠；

現代譯申 32:40 我向天舉手，以自己的生命發誓：

當代譯申 32:40 我向天伸手，以我的永活起誓。

思高本申 32:40 我向天舉手宣誓：我生活，至于永遠！

文理本申 32:40 我向天舉手曰、我指永生而誓、

修訂本申 32:40 我向天舉手， 我憑我的永生起誓說：

KJV 英申 32:40 For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

NIV 英申 32:40 I lift my hand to heaven and declare: As surely as I live forever,

和合本申 32:41 我若磨我閃亮的刀，手掌審判之權，就必報復我的敵人，報應恨我的人。

拼音版申 32:41 Wǒ ruò mó wǒ Shǎn liàng de dāo, shǒu zhǎng shēnpàn zhī quán, jiù bì bào fù wǒ de dírén, bào yìng hèn wǒ de rén.

呂振中申 32:41 我若磨快了我閃亮的刀，我的手若掌握著審判權，我就必將伸冤報復我的敵人，我必報應恨我的人。』

新譯本申 32:41 如果我磨亮了我的刀劍，如果我掌握了審判權，就必向我的仇敵伸冤，必向恨我的人報應。

現代譯申 32:41 我要磨快閃亮的劍，要執行公道；我要報復敵人，懲罰憎恨我的人。

當代譯申 32:41 我要磨利刀劍，審判我的仇敵，向恨我的人報復。

思高本申 32:41 我一磨亮我的刀劍，我一掌握裁判權，必向我的敵人雪恨，對恨我的人報復。

文理本申 32:41 倘礪閃爍之刃、施行審鞫、敵我者、我必罰之、憾我者、我必報之、

修訂本申 32:41 我若磨我閃亮的刀，我的手掌握審判權，就必報復我的敵人，報應那些恨我的人。

KJV 英申 32:41 If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

NIV 英申 32:41 when I sharpen my flashing sword and my hand grasps it in judgment, I will take vengeance on my adversaries and repay those who hate me.

和合本申 32:42 我要使我的箭飲血飲醉，就是被殺被擄之人的血。我的刀要吃肉，乃是仇敵中首領之頭的肉。”

拼音版申 32:42 W ō yào sh ĩ w ō de jiàn yìn xuè yìn zuì, jiù shì bèi sh ā beil ŭ zh ĩ rén de xuè. w ō de d ā o yào ch ĩ ròu, n ǎ i shì chóudí zh ō ng sh ō ul ĩ ng zh ĩ tóu de ròu.

呂振中申 32:42 我必讓我的箭醉飲鮮血、就是被刺死者和俘虜的血；我的刀必吃肉，吃仇敵的長毛頭目。』

新譯本申 32:42 我要使我的箭飲血飲醉，就是被殺的人和被擄的人的血；我的刀劍要吃肉，就是吃仇敵長髮首領的肉。’

現代譯申 32:42 我的箭頭要痛飲他們的血；我的利劍要吞食他們的肉。我不寬恕敵對我的人；甚至傷兵和戰俘也都要死。

當代譯申 32:42 我的箭要飲血，就是被殺、被擄的人的血；我的刀要吞肉，就是敵人將領的頭顱。”

思高本申 32:42 我要使我的箭矢醉飲鮮血，使我的刀劍吞食血肉；陣亡和俘虜的鮮血，仇敵將領的頭顱。」

文理本申 32:42 必使我矢醉于血、我刃吞厥肉、即被虜見殺者之血、敵魁頭顱之肉、

修訂本申 32:42 我要使我的箭飲血而醉，就是被殺被擄之人的血；我的刀也要吃肉，就是仇敵披髮頭顱 t 的肉。’

KJV 英申 32:42 I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.

NIV 英申 32:42 I will make my arrows drunk with blood, while my sword devours flesh: the blood of the slain and the captives, the heads of the enemy leaders."

和合本申 32:43 你們外邦人，當與主的百姓一同歡呼，因他要伸他僕人流血的冤，報應他的敵人，潔淨他的地，救贖他的百姓。

拼音版申 32:43 N ĩ men waì b ā ngrén dàng y ũ zh ũ de b ā ixīng y ī tóng hu ā nh ū . y ī n t ā y ào sh ē n t ā púrén liúxuè de yu ā n, bàoyīng t ā de dírén, jiējìng t ā de dì, jiùshú t ā de b ā ixīng.

呂振中申 32:43 列國阿，跟主的人民一同歡呼吧！因為他要伸他僕人流血的冤，他要將伸冤報復他的敵人，他要給他的土地、他的人民、除罪染。」

新譯本申 32:43 列國啊，你們當與耶和華的子民一同歡呼，因為他要伸他僕人流血的冤，他要向他的仇人報復，他要救贖他的地和他的子民。”

現代譯申 32:43 列國啊，你們要祝賀上主的子民！因為上主為他們索取血債。他報復了他的敵人；他赦免了他子民的罪過。

當代譯申 32:43 萬邦和以色列啊！你們都應當歡喜！因主必為自己的人民報仇，在仇敵身上施行報應，潔淨自己的土地和子民。

思高本申 32:43 萬國，你們應向他的百姓祝賀！因為上主必為自己的僕人報血仇，向仇敵報復，聖潔自己的土地和百姓。

文理本申 32:43 爾列族歟、當與其民同樂、蓋彼必為其僕之血伸冤、報復厥敵、必為其地與民贖罪、

○
修訂本申 32:43 "列國啊，當與耶和華的子民一同歡呼 t； 因為他要為他僕人 t 所流的血伸冤， 報應他的敵人 t， 救贖他的土地和他的子民 t 。”

KJV 英申 32:43 Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people.

NIV 英申 32:43 Rejoice, O nations, with his people, for he will avenge the blood of his servants; he will take vengeance on his enemies and make atonement for his land and people.

和合本申 32:44 摩西和嫩的兒子約書亞，去將這歌的一切話說給百姓聽。

拼音版申 32:44 Móx ī hé nèn de érzi Yu ē sh ū yà qù jī ā ng zhè g ē de y ī qiè huà shu ō gei b ā i xì ng t ī ng.

呂振中申 32:44 摩西去把這首歌的一切話都誦讀給人民聽，嫩的兒子約書亞也和他在一起。

新譯本申 32:44 摩西和嫩的兒子約書亞前來，把這首詩歌的一切話都說給人民聽。

現代譯申 32:44 摩西跟嫩的兒子約書亞在以色列全會眾面前朗誦這首詩。

當代譯申 32:44 摩西和約書亞把這些歌詞對著會眾朗讀完以後，

思高本申 32:44 梅瑟和農的兒子若蘇厄前來，將這篇詩歌的話朗誦給百姓聽。

文理本申 32:44 摩西與嫩之子約書亞、以此歌詞、誦與以色列民、

修訂本申 32:44 摩西和嫩的兒子約書亞 t 前來把這首歌的一切話吟誦給百姓聽。

KJV 英申 32:44 And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

NIV 英申 32:44Moses came with Joshua son of Nun and spoke all the words of this song in the hearing of the people.

和合本申 32:45 摩西向以色列眾人說完了這一切的話，

拼音版申 32:45Mó x ī xiàng Y ī sè liè zhòng rén shu ō wán le zhè y ī qiè de huà,

呂振中申 32:45 摩西把這一切話向以色列眾人誦讀完了，

新譯本申 32:45 摩西向以色列眾人說完了這一切話，

現代譯申 32:45 摩西把神的教訓向人民宣告後，

當代譯申 32:45 摩西和約書亞把這些歌詞對著會眾朗讀完以後，

思高本申 32:45 梅瑟向全以色列人一朗誦完了，

文理本申 32:45 誦之既畢、

修訂本申 32:45 摩西向以色列眾人吟誦完了這一切話，

KJV 英申 32:45And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:

NIV 英申 32:45When Moses finished reciting all these words to all Israel,

和合本申 32:46 又說：“我今日所警戒你們的，你們都要放在心上，要吩咐你們的子孫謹守遵行這律法上的話。

拼音版申 32:46Yòu shu ō , w ō j ī nrī su ō j ī ng jiào n ĭ men de , n ĭ men d ō u yào f àng zài x ī n shàng . yào f ē n f u n ĭ men de z ĭ s ū n j ĭ n sh ō u z ū n x íng zhè l ũ f ā shàng de huà .

呂振中申 32:46 就對他們說：「我今日所鄭重警諭你們的一切話、你們都要放在心上，好吩咐你們的子孫謹慎遵行這律法的一切話。

新譯本申 32:46 就對他們說：“我今日警告你們的一切話，你們都要放在心上，好吩咐你們的子孫謹守遵行這律法上的一切話。

現代譯申 32:46 對他們說：「你們必須遵行我今天向你們頒布的這些誡命，并且傳授給你們的兒女，叫他們切實遵行。

當代譯申 32:46 摩西又說：“要記著我今天警告你們的每一句話，也要把這些律法傳給後代，叫他們小心遵守。

思高本申 32:46 就對他們說：「你們應把我今日警告你們的一切話記在心內，好吩咐你們的子孫，謹守遵行這法律上的一切話。

文理本申 32:46 摩西謂之曰、我今日告爾之詞、當存于心、命爾子孫、遵守斯律之言、

修訂本申 32:46 對他們說：“我今日以這一切話警戒你們，你們都要記在心中，要吩咐你們的子孫謹守遵行這律法上一切的話。

KJV 英申 32:46And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify

among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law.

NIV 英申 32:46 he said to them, "Take to heart all the words I have solemnly declared to you this day, so that you may command your children to obey carefully all the words of this law.

和合本申 32:47 因為這不是虛空與你們無關的事，乃是你們的生命，在你們過約旦河要得為業的土地上，必因這事日子得以長久。”

拼音版申 32:47 Y ī nwei zhè bú shì xū kòng, y ū n ĭ men wú gu ā n de shì, n ǎ i shì n ĭ men de sh ē ngmìng. zài n ĭ men gu ō Yu ē dānhé yào de wéi yè de dì shàng bì y ī n zhè shì rìzi dé y ĭ chángji ū .

呂振中申 32:47 因為這不是一件空洞洞、不值得你們作的事；這簡直是你們的生命；因著這事，你們在過約旦河去取得為業的土地、就可以延年益壽。」

新譯本申 32:47 因為這不是空洞、與你們無關重要的事，而是你們的生命；借著這事，你們在過約旦河去得為業的土地上，才可以日子長久。”

現代譯申 32:47 這些誡命不是空話，而是你們的生命。你們遵行，就能够長久住在約旦河西岸—你們將要征服的那片土地。」

當代譯申 32:47 這些律法不是廢話，它們是你們的生命！遵行這些律法，你們便可以在將要擁有的約旦河彼岸的土地上，得享豐盛悠長的日子。”

思高本申 32:47 因為這為你們不是空洞的話，而是關係你們的生命；由于遵守這話，你們 能在過約旦河後所要占領的土地上，長久居留。」

文理本申 32:47 此事于爾、所關非淺、乃爾之生命、由此得以延年、于渡約但而得之地、○

修訂本申 32:47 因為這不是與你們無關的空話，而是你們的生命；因遵行這話，你們的日子必在你們過約旦河得為業的土地上得以長久。”

KJV 英申 32:47 For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

NIV 英申 32:47 They are not just idle words for you--they are your life. By them you will live long in the land you are crossing the Jordan to possess."

和合本申 32:48 當日，耶和華吩咐摩西說：

拼音版申 32:48 Dàng rì, Y ē héhuá f ē nfu Móx ī shu ō ,

呂振中申 32:48 就在這一天、永恒主就告訴摩西說：

新譯本申 32:48 就在那一天，耶和華對摩西說：

現代譯申 32:48 當天，上主對摩西說：

當代譯申 32:48 就在當天，神對摩西說：

思高本申 32:48 上主就在當天對梅瑟說：「

文理本申 32:48 當日耶和華諭摩西曰、

修訂本申 32:48 就在那日，耶和華吩咐摩西說：

KJV 英申 32:48And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,

NIV 英申 32:48On that same day the LORD told Moses,

和合本申 32:49 “你上這亞巴琳山中的尼波山去，在摩押地與耶利哥相對，觀看我所要賜給以色列人為業的迦南地。

拼音版申 32:49 N ĭ shàng zhè yà b ā lín sh ā n zh ō ng de ní b ō sh ā n qù, zài M ó y ē dì y ū Y ē lì g ē xi ā ngduì, gu ā nkàn w ǒ su ǒ yào cìgei Y ĭ sèliè rén wéi yè de Ji ā nán dì.

呂振中申 32:49 「你要上這亞巴琳山、尼波山，在耶利哥對面的摩押地，觀看我所賜給以色列人為業的迦南地。

新譯本申 32:49 “你要上這亞巴琳山去，就是尼波山，在耶利哥對面的摩押地，觀看我賜給以色列人為業的迦南地。

現代譯申 32:49 「你要到耶利哥城對面，摩押地的亞巴琳山區，登上尼波山，從那裏眺望迦南地，就是我要賜給以色列人的土地。

當代譯申 32:49 “你到摩押地去，登上亞巴琳山中的尼波山，就是和耶利哥相對的那地方，你在那裏可以看見我應許賜給以色列人的迦南地。

思高本申 32:49 你到摩阿布去，上這座阿巴陵山，即面對耶裏哥的乃波山上去，觀看我要給以色列子民作產業的客納罕地。

文理本申 32:49 摩押地、耶利哥相對之所、亞巴琳山、尼波崗、爾其陟之、瞻望迦南、我所錫于以色列族為業之地、

修訂本申 32:49 “你上摩押地的亞巴琳山脉，到面對耶利哥的尼波山去，看我所要賜給以色列人為業的迦南地。

KJV 英申 32:49Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession:

NIV 英申 32:49"Go up into the Abarim Range to Mount Nebo in Moab, across from Jericho, and view Canaan, the land I am giving the Israelites as their own possession.

和合本申 32:50 你必死在你所登的山上，歸你列祖(原文作“本民”)去，像你哥哥亞倫死在何珥山上，歸他的列祖一樣。

拼音版申 32:50 N ĭ bì s ĭ zài n ĭ su ǒ d ē ng de sh ā n shàng, gu ī n ĭ lièz ū (yuánwén zu

ò ben mǐn) qù, xiàng nǐ gē ge Yālún sǐ zài hé Er shān shàng, guī tā de lièzǔ yíyàng.

呂振中申 32:50 你必死在你所上的山，被收殮歸你先族人，像你哥哥亞倫死在何珥山上，被收殮他先族人一樣。

新譯本申 32:50 你必死在你登上的山上，歸到你的族人那裏去，像你的哥哥亞倫死在何珥山上，歸到他的族人那裏去一樣。

現代譯申 32:50 你要死在那山上，像你哥哥亞倫死在何珥山上，

當代譯申 32:50 你看見了以後，便要死在山上；像亞倫一樣，回到你祖先那裏去。

思高本申 32:50 你要死在你所上的山上，歸到你本族那裏，像你哥哥亞郎死在曷爾山，歸到他本族那裏一樣。

文理本申 32:50 爾既陟之、必死于彼、而歸乃祖、如爾兄亞倫死于何珥山、而歸其祖然、

修訂本申 32:50 你必死在你所登的山上，歸到你祖先 t 那裏，像你哥哥亞倫死在何珥山上，歸到他祖先 t 那裏一樣。

KJV 英申 32:50 And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

NIV 英申 32:50 There on the mountain that you have climbed you will die and be gathered to your people, just as your brother Aaron died on Mount Hor and was gathered to his people.

和合本申 32:51 因為你們在尋的曠野，加低斯的米利巴水，在以色列人中沒有尊我為聖，得罪了我。

拼音版申 32:51 Yī nwei nǐ men zài xún de kuàngyě, Jiā dī sī de Mǐ lì bā shuǐ, zài Yǐ sè liè rén zhōng méiyǒu zūn wǒ wéi shèng, de zuì le wǒ.

呂振中申 32:51 因為你們在尋的曠野、在加低斯米利巴水的事上、在以色列人中間你們對我不忠實，在以色列人中間你們沒有尊我為聖。

新譯本申 32:51 因為你們在尋的曠野，在加低斯米利巴水邊，在以色列人中間悖逆我，在以色列人中間沒有尊我為聖。

現代譯申 32:51 因為你們在以色列人面前對我不忠。你們在尋曠野，加低斯城附近的米利巴泉旁，在人民面前不尊重我。

當代譯申 32:51 因為在尋的荒野裏，在米利巴水泉的地方，你曾當著以色列人面前觸犯了我，沒有遵守我的吩咐、視我為神聖的；

思高本申 32:51 因為你們在親曠野，卡德士的默黎巴水邊，在以色列子民中對我失信，沒有在他們中尊我為聖；

文理本申 32:51 昔在尋野、加低斯米利巴水、爾曹不于以色列人中、尊我為聖、幹罪于我、

修訂本申 32:51 因為你們在以色列人中得罪了我，在尋的曠野，加低斯的米利巴水那裏，在以色列人中沒有尊我為聖。

KJV 英申 32:51 Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of MeribahKadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

NIV 英申 32:51 This is because both of you broke faith with me in the presence of the Israelites at the waters of Meribah Kadesh in the Desert of Zin and because you did not uphold my holiness among the Israelites.

和合本申 32:52 我所賜給以色列人的地，你可以遠遠地觀看，却不得進去。”

拼音版申 32:52 W ō su ō cìgei Y ĭ sèliè rén de dì, n ĭ key ĭ yu ā n yu ā n dì gu ā nkān, què b ù dé jìn qù.

呂振中申 32:52 我所賜給以色列人的地、你可以從對面地方觀看，却不得進那地。」

新譯本申 32:52 我賜給以色列人的地，你可以從對面觀看，却不得進去。”

現代譯申 32:52 所以，你只能從遙遠的地方眺望我將賜給以色列人的土地，但是你不能進去。」

當代譯申 32:52 所以，你只能遠望我給以色列人的土地，却不得進去。”

思高本申 32:52 爲此，我賜給以色列子民的地方，你只可由對面眺望，却不能進去。」

文理本申 32:52 故我所錫以色列族之地、爾惟遙觀、不得入之、

修訂本申 32:52 我所賜給以色列人的地，你只可從對面觀看，却不得進到那裏去。”

KJV 英申 32:52 Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

NIV 英申 32:52 Therefore, you will see the land only from a distance; you will not enter the land I am giving to the people of Israel."